

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.16>

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ МЕМУАРНО-БИОГРАФИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И ИХ
ПЕРЕДАЧА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Научная статья

Федорова Н.В.^{1*}, Требухина Н.В.²

¹ORCID : 0000-0002-2808-9399;

²ORCID : 0000-0002-3647-6567;

^{1,2} Донской государственный технический университет, Ростов-на-Дону, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (fnavl[at]mail.ru)

Аннотация

Предмет изучения – англоязычный мемуарно-биографический текст в контексте его лексических особенностей. Цель работы – выявление и систематизация особенностей текста мемуарно-биографического произведения на лексическом уровне (на материале художественной биографии). Также уделяется внимание переводу таких текстов с английского языка на русский. Сделан вывод о том, что лексические особенности и трудности перевода мемуарно-биографических текстов следующим образом связаны с их сущностными характеристиками: фактологичность, точность, значимость хронологии обуславливают наличие в тексте аббревиатур, обозначающих организации, компании и т.п., известные в описываемое время, терминов, числительных, дат; субъективизм – включение в текст эмоционально-оценочной лексики и средств выразительности; ретроспективность и историзм – распространенность слов-реалий, прецедентных феноменов, имен и названий (личных, географических и прочих), среди которых могут быть устаревшие.

Ключевые слова: мемуарно-биографический, биография, текст мемуарного типа, английский язык, перевод.

LEXICAL TRAITS OF MEMOIR AND BIOGRAPHICAL TEXTS AND THEIR TRANSLATION FROM ENGLISH
INTO RUSSIAN

Research article

Fedorova N.V.^{1*}, Trebukhina N.V.²

¹ORCID : 0000-0002-2808-9399;

²ORCID : 0000-0002-3647-6567;

^{1,2} Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russian Federation

* Corresponding author (fnavl[at]mail.ru)

Abstract

The subject of the study is the English-language memoir and biographical text in the context of its lexical characteristics. The aim of the work is to identify and systematize the features of the text of a memoir and biographical work at the lexical level (on the material of fiction biography). The article is also focused on the translation of such texts from English into Russian. The conclusion is made that the lexical specifics and difficulties of translation of memoirs and biographical texts are connected with their essential characteristics: factuality, precision and the significance of chronology, as it contains abbreviations indicating organizations, companies, etc. known at the time of description, terms, numerals and dates; subjectivism – the inclusion of emotional and evaluative vocabulary and means of expression; retrospectivity and historicism – the prevalence of actual words, precedent phenomena, names and titles (personal, geographical and other), among which there may be obsolete ones.

Keywords: memoir-biography, biography, memoir type text, English, translation.

Введение

Популярность мемуарно-биографических произведений на сегодняшний день высока настолько, что писатели, журналисты, социологи нередко используют по отношению к этому далеко не новому типу текста характеристику «новый / современный тренд» [3]. В то же время исследователи указывают, что, несмотря на социальную востребованность и популярность такого рода произведений, позволяющих реципиенту приоткрыть завесу прошлого, осмысливать свою жизнь через осмысление жизненного пути других людей, сама теория мемуарно-биографической прозы все еще находится в процессе становления [8, С. 60]. Перевод же мемуарно-биографических произведений отличается и от перевода художественных произведений, к которому он, на первый взгляд, очень близок, и от перевода текстов научного (научно-популярного), публицистического, официально-делового, разговорного стилей, хотя в силу свойственной мемуарно-биографической прозе интертекстуальности переводчик зачастую сталкивается с разностилевыми включениями. В этой связи актуальность работ, посвященных лингвистическим особенностям мемуарно-биографических текстов и их переводу, представляется обоснованной как с научной точки зрения, так и с социальной.

Методы и принципы исследования

Текстами мемуарного типа называют нефикциональные тексты, дополнительно характеризующиеся также как субъективированные, беллетризованные, которые возникают в процессе направленной в прошлое мыслительной деятельности повествователя и в которых воспроизводится не вымышленные события, а реальная действительность (автор реконструирует опыт прошлого, негласно гарантируя реципиенту текста аутентичность воспроизводимых в повествовании фактов и обстоятельств) [2, С. 6]. Материалом для данного исследования послужило произведение Пэта Уильямса и Джима Денни «How to be like Walt: capturing the Disney magic every day of your life» [11]. Текст оригинала сопоставлялся с текстом перевода, выполненным Т. Платоновой [9]. Основу исследования составляют методы теоретического анализа, контекстного анализа, лингвистического наблюдения и описания, сравнительного анализа и классификации, сплошной выборки.

Основные результаты

Проведенный анализ научных публикаций соответствующей тематики позволяет сделать следующие обобщения, существенные для данного исследования:

1) мемуарно-биографические тексты создаются на стыке научного, публицистического, художественного стилей, а преобладание того или иного начала для каждого конкретного произведения будет индивидуальным [6], [10];

2) ключевые характеристики мемуарно-биографических произведений: ретроспективность и историзм, сочетание субъективности и фактологичности, значимость хронологии и наличие авторского хронотопа (что подразумевает время и пространство в единстве), интертекстуальность с опорой на прецедентные тексты определенных эпох [4], [5], [7].

Для исследуемого текста характерно наличие значительного числа реалий и прецедентных феноменов. В мемуарно-биографической литературе они отражают национальный колорит определенной эпохи. Например, ознакомление с ономастическими реалиями в работе П. Уильямса и Дж. Денни позволяет реципиенту познакомиться с национальной спецификой США 1900–1960 гг., деятелями искусства и культуры, персонажами фильмов. Основная характерная черта прецедентных феноменов – их ценностная, эмоциональная либо познавательная значимость, способность создавать ассоциации с определенным фактом из когнитивной базы человека; в отличие от прецедентных феноменов, реалии познавательны значимы, но не обладают значимостью ценностной [1, С. 81-82]. Методом сплошной выборки соответствующие языковые единицы были отобраны из исследуемой биографии. Приведем примеры.

Mickey brought cheer and hope to a world falling under the shadow of the Great Depression. – Микки принес радость и надежду в мир, погружающийся в Великую депрессию.

Mickey (Mickey Mouse – Микки Маус) – имя героя фильма У. Диснея, открывшего режиссеру дорогу ко всеобщему признанию, которое стало настолько узнаваемыми и знаковым, что может быть отнесено к прецедентным феноменам, затрагивающим культурную, литературно-историческую память. Аналогично: Великая депрессия – широко известное наименование мирового кризиса 1929–1939 гг., который прочно ассоциируется с экономическим кризисом именно в США и периодом 1930-х гг. вообще.

...*Gettysburg address.* – ...*Геттисбергскую речь* (упоминается знаменитая речь шестнадцатого президента США Авраама Линкольна – одно из известнейших и признанных эталонными ораторских произведений).

Tomorrowland was an even bigger nightmare than Fantasyland. – Еще большим кошмаром, чем Страна фантазий, оказался для строителей *Томорроулэнд*.

Отметим, что названия знаменитых объектов парков развлечений Диснейленд также можно отнести к прецедентным феноменам. Название *Tomorrowland* переводчик транскрибирует, а *Fantasyland* – калькирует.

Those buildings included the *New Jersey laboratory of Thomas Edison*, the *Ohio bicycle shop* where the *Wright Brothers* built the first airplane, and the *Connecticut home of dictionary publisher Noah Webster*. – В их число вошли лаборатория Томаса Эдисона из Нью-Джерси, велосипедный магазин из Огайо, в котором братья Райт построили свой первый аэроплан, и домик известного лексикографа Ноя Вебстера, раньше находившийся в Коннектикуте.

В данном контексте представлены антропонимы (*the Wright Brothers, Noah Webster*) и топонимы (*Ohio, Connecticut*), которые переводчиком транскрибируются. Пример иллюстрирует также перевод эргонима *New Jersey laboratory of Thomas Edison* путем калькирования и транскрибирования.

Транскрибирование и транслитерация закономерно являются наиболее частотными способами передачи реалий и прецедентных феноменов (45% выявленных случаев). Не обнаружены случаи уподобления и описательного перевода. Однако для достижения адекватности переводчик обоснованно использует нетипичные способы их передачи, такие как калькирование (22%), переводческий комментарий (16%), смешанный перевод (13%). При переводе многих имен собственных – антропонимов, топонимов и эргонимов, которые широко известны реципиентам текста оригинала, но не известны русскоязычной аудитории, – дается переводческий комментарий в виде сноски либо применяется смешанный перевод. В 4% случаев имеет место перенос в текст перевода слов на латинице, например: парк *Knott's Berry Farm*; парк *Buena Vista*, цирковой поезд «*Casey Junior*»; *Walt Disney Production*; издательство *Western Printing and Lithographing*, серия «*Little Golden Books*», аттракцион «*Toad Ride*», газета *Kansas City Star*.

В мемуарно-биографическом тексте документализм, фактологичность проявляются в подлинном отображении исторических фактов, событий. В этой связи особую значимость обретает хронология:

On November 13, 1940, Walt Disney premiered... – 13 ноября 1940 года состоялась премьера...

Bob Gurr joined Disney in 1955. – Боб Гурр пришел на студию в 1955 году.

Даты, численные данные переводятся однозначными эквивалентными соответствиями.

Точность, опора на факты важны для мемуарно-биографических произведений. Отсюда, в частности, включение в текст терминологических единиц. Так, исследуемый текст содержит термины из области культуры и кинематографии (хотя все же не изобилует терминологической лексикой, поскольку рассчитан не на профессионалов киноиндустрии, а на массового читателя).

Большинство терминов (63%) переведены соответствующими терминами русского языка (например, *ink department* – *шпиховочный цех*, *inker-painter* – *контуровщик*, *inbetweener* – *фазовщик*), а, учитывая ориентацию на массового реципиента текста, во многих случаях переводчик обоснованно снабжает термин переводческим комментарием. Относительно широко (в 19% случаев) встречается прямое заимствование термина (в сочетании с переводческим комментарием), например, *Disneyana* (все разнообразие артефактов, связанных с Disney Company). Также при переводе терминов с равной частотностью (по 9% случаев) применяется изменение компонентов атрибутивной группы (в частности, термин, введенный самим У. Диснеем для именования девяти выдающихся аниматоров, являвшихся ядром студии, *Walt's "Nine Old Men"* переведен как «*девятка диснеевских стариков*»; при этом существительное (имя Уолт в притяжательном падеже) заменено прилагательным, образованным от фамилии: *Walt's* – *диснеевский*) и транскрибирование (*imagineer* – *имаджинер*; хотя у этого термина есть эквиваленты: визионер, визуализатор).

Обращает на себя внимание использование в тексте сокращений, аббревиатур, что повышает плотность информации. На русский язык они переданы, в частности, эквивалентными сокращениями: *TV* – *ТВ*, *UN* – *ООН*, *UNICEF* – *ЮНИСЕФ*. В ряде случаев переводчик расшифровывает сокращение, использует полное наименование, а не сокращенное, прибегает к генерализации, описательному переводу: *MS* – *Muscicuni, L.A.* – *Лос-Анджелес*, *CalArts* – *Калифорнийский институт искусств* (полное наименование – *California Institute of the Arts*), *UCLA* – *Калифорнийский университет* (полное наименование – *the University of California, Los Angeles*), *CEO* (сокр. от *Chief Executive Officer*) – *директор*. Но чаще всего переводчик прибегает к прямому заимствованию сокращения на английском языке либо использует полное наименование на английском языке: *VIP* – *VIP*, *NBC and CBS* – *NBC и CBS*, *GM* – *General Motors*, *MGM* – *Metro-Goldwyn-Mayer*, *WED* – *WED Enterprises* (собственная компания У. Диснея), *UA* – *United Artists / UA* (американская студия кино и телевидения, принадлежащая компании MGM), *EPCOT* – *EPCOT* (спроектированный У. Диснеем высокотехнологичный город будущего) и др.

Повествование в основном ведется от третьего лица, что типично для биографии, однако в данном тексте есть отступления, где от первого лица выражено авторское мнение. «Я» биографа проявляется довольно отчетливо, в частности в пронизывающем книгу послы применять принципы и пример У. Диснея для совершенствования себя:

That is why I have written How to Be Like Walt. ... The more I learn, the more I want to be like Walt. – Именно поэтому я написал книгу о том, как стать похожим на Уолта. ... И чем больше я узнаю о нем, тем больше мне хочется быть на него похожим.

Перед нами пример качественной, тонкой биографии, написанной с большим пиететом по отношению к биографическому герою, авторы которой тщательно подошли к отбору материала, очень бережно отнеслись к свидетельствам, стремясь максимально многогранно отобразить на страницах книги личность режиссера, его окружение и эпоху, при этом не скрывая своего глубокого восхищения им. Биографы используют тропы и фигуры, коннотативную лексику. Средства выразительности и эмоционально-оценочная лексика помогают увести читателя от обыденности и рутины юности будущего гения мультипликации к творческим исканиям уникальной личности, его художественным достижениям. Таким образом, исследуемая биография наглядно показывает, что в мемуарно-биографическом тексте фактологичность может органично сочетаться с субъективностью и эмоциональностью, что находит выражение на лексическом уровне. Приведем несколько примеров.

Метафоры, олицетворение: *Her warmth brightened the Disney home...* – *Тепло ее души согревало дом Диснеев*; *Wade out into the depths of this life and meet it on your own terms.* – *Окунитесь с головой в пучину жизни, но стремитесь плыть по своим правилам*; *Accept the pain of the past.* – *Смиритесь с болью прошлого.*

Эпитеты: *He spoke with heartbreaking candor...* – *С поражающей откровенностью он говорил...*; *Unfailing optimism was central to the personality of Mickey Mouse...* – *Неуслыжаемый оптимизм был основной чертой Микки Мауса...*

Отметим, что переводчик передает прагматическое содержание текста, в большинстве случаев (хотя далеко не всегда) сохраняя тропы, используя регулярные либо подбирая контекстуальные соответствия, применяя трансформации, такие как добавление, конкретизация, генерализация, замены, смысловое развитие.

Заключение

Итак, отталкиваясь от результатов данного исследования и приведенных в литературе основных характеристик, присущих мемуарно-биографическим текстам, можно представить в обобщенном виде их лексические особенности, органически связанные с этими характеристиками.

1) Фактологичность, точность на лексическом уровне отражаются в наличии в тексте терминов, характеризующих деятельность биографического героя (при отсутствии перенасыщенности ими с учетом ориентации на массового читателя мемуарно-биографической литературы), а также сокращений (аббревиатур), обозначающих компании, организации и т. п., широко известные в описываемое время. Сокращения и термины в большинстве случаев на русский язык передаются эквивалентными единицами. Если это неуместно и не будет понятно носителю языка перевода, то термины и сокращения прямо заимствуются из текста оригинала (в таких случаях в текст перевода включаются слова и аббревиатуры, написанные латиницей, или полные наименования на английском языке) либо расшифровываются, снабжаются переводческим комментарием.

2) Поскольку авторское «Я» – центральная категория мемуарно-биографического текста, фактологичность в нем сочетается с определенной долей субъективности, отсюда – широко могут применяться средства выразительности и эмоционально-оценочная лексика.

3) Учитывая ретроспективность и историзм мемуарно-биографических произведений, значимость хронологии и опоры авторов на факты, когнитивная составляющая текстов мемуарного типа обеспечивается числительными, датами и численными данными, именами и названиями (личные, географические, наименования организаций и прочие), которые отражают объективную реальность. В идеале их переводят однозначными эквивалентными соответствиями. В силу ретроспективности повествования часть таких языковых единиц с высокой долей вероятности будут

устаревшими. При работе с ними переводчику придется искать устаревшие однозначные соответствия, поскольку языковые средства создания исторического колорита необходимо сохранять в переводе, не прибегая к модернизации, это специфично для текстов мемуарного жанра.

4) Слова-реалии и прецедентные феномены играют значительную роль в мемуарно-биографическом произведении, формируя временной и социально-культурный «каркас» повествования, развертывающегося в реалиях и отталкивающегося от ценностей определенной эпохи.

Все вышперечисленное порождает необходимость серьезной подготовительной работы, которую должен проделать переводчик, приступая к переводу. Она подразумевает ознакомление из различных источников с эпохой, реконструируемой в тексте, создание собственного представления о личности главного героя произведения (мемуариста или биографического героя). Для верного понимания реалий, прецедентных феноменов, терминов и т. д. потребуется задействовать не только лингвопереводческие и терминологические словари, но и дополнительную литературу (включая специальную), источники сети Интернет и т. д. Значительное место в тексте перевода мемуарно-биографического произведения занимает переводческий комментарий, что является особенностью, связанной с жанровой принадлежностью текста оригинала. При помощи комментариев переводчик расширяет информационное поле реципиента в области культуры и истории соответствующего периода.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Аникина Э.М. Прецедентные явления VS стереотипы и реалии / Э.М. Аникина // Приволжский научный вестник. — 2014. — № 8 (36). — Ч. 1. — с. 78–83.
2. Бондарева Л.М. Структура и функции субъекта речевой деятельности в текстах мемуарного типа (на материале современного немецкого языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04: защищена 18.05.1994 / Бондарева Людмила Михайловна. — Санкт-Петербург, 1994. — 16 с.
3. Гладков А. Мемуары как современный тренд преемственности поколений / А. Гладков // Рамблер. — 08.06.2017. — URL: https://weekend.rambler.ru/items/37103458/?utm_content=weekend_media&utm_medium=read_more&utm_source=corylink (дата обращения: 30.04.2023).
4. Дюмон Н.Н. Лингвистические особенности произведения мемуарного жанра «Mémoires et dictées» («Воспоминания и записки») Ж. Сименона. / Н.Н. Дюмон // Гуманитарные и юридические исследования. — 2019. — № 4. — с. 253–258.
5. Мажарина Ю.Н. Мемуары как вид публицистического творчества. / Ю.Н. Мажарина // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. — 2011. — № 2. — с. 199–206.
6. Нюбина Л.М. Мемуарный текст как «культурогенный» феномен. / Л.М. Нюбина // Известия Смоленского государственного университета. — 2013. — № 2(22). — с. 85–97.
7. Орлова Н.А. Речевой жанр «мемуары» и его реализация в текстах носителей разных типов речевой культуры: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01: защищена 19.10.2004 / Орлова Наталья Александровна. — Омск, 2004. — 22 с.
8. Павлова С.Ю. Мемуарно-автобиографические жанры: к проблеме границ / С.Ю. Павлова // Известия Саратовского университета. Серия: Филология. Журналистика. — 2008. — Т. 8. — Вып. 1. — с. 59–62.
9. Уильямс П. Уолт Дисней. Преврати свою жизнь в магию / Пэт Уильямс, Джим Денни; пер. Т. Платоновой. — Москва: Эксмо, 2020. — URL: <https://iknigi.net/avtor-dzhim-denni/185741-uolt-disney-prevrati-svoyu-zhizn-v-magiyu-dzhim-denni/read/page-1.html> (дата обращения: 10.05.2023).
10. Холиков А.А. Писательская биография: жанр без правил / А.А. Холиков // Вопросы литературы. — 2008. — № 6. — URL: <https://voplit.ru/article/pisatelskaya-biografiya-zhanr-bez-pravil/> (дата обращения: 01.04.2023).
11. Williams P. How to Be Like Walt: Capturing the Disney Magic Every Day of Your Life / Pat Williams with Jim Denney. — Deerfield Beach, FL: Health Communications, Inc., 2004. — URL: https://books.google.ru/books?id=RV2hAgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbg_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false (accessed: 10.05.2023).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Anikina E.M. Precedent phenomena VS stereotypes and realities [Precedent Phenomena VS Stereotypes and Realities] / E.M. Anikina // Privolzhskii nauchnii vestnik [Privolzhsky Scientific Bulletin]. — 2014. — № 8 (36). — Part 1. — p. 78–83. [in Russian]
2. Bondareva L.M. Struktura i funktsii subekta rechevoi deyatel'nosti v tekstakh memuarnogo tipa (na materiale sovremennogo nemetskogo yazika) [Structure and Functions of the Subject of Speech Activity in Memoir-Type Texts (based on the material of the modern German language)]: abstract of the dis. ... of PhD in Philology: 10.02.04: defense of the thesis 18.05.1994 / Bondareva Lyudmila Mikhailovna. — St. Petersburg, 1994. — 16 p. [in Russian]

3. Gladkov A. Memuari kak sovremennii trend preemstvennosti pokolenii [Memoirs as a Modern Trend of Succession of Generations] / A. Gladkov // Rambler. — 08.06.2017. — URL: https://weekend.rambler.ru/items/37103458/?utm_content=weekend_media&utm_medium=read_more&utm_source=copylink (accessed: 30.04.2023). [in Russian]
4. Dyumon N.N. Lingvisticheskie osobennosti proizvedeniya memuarnogo zhanra «Mémoires et dictées» («Vospominaniya i zapiski») Zh. Simenona [Linguistic Features of the Memoir Genre "Mémoires et dictées" ("Memoirs and notes") by J. Simenon]. / N.N. Dyumon // Gumanitarny'e i yuridicheskie issledovaniya [Humanitarian and Legal Studies]. — 2019. — № 4. — p. 253–258. [in Russian]
5. Mazharina Yu.N. Memuary' kak vid publicisticheskogo tvorchestva [Memoirs as a Kind of Journalistic Creativity]. / Yu.N. Mazharina // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika [Proceedings of Voronezh State University. Series: Philology. Journalism]. — 2011. — № 2. — p. 199–206. [in Russian]
6. Nyubina L.M. Memuarnyj tekst kak «kul'turogennyj» fenomen [Memoir Text as a "Culturogenic" Phenomenon]. / L.M. Nyubina // Izvestiya Smolenskogo gosudarstvennogo universiteta [Proceedings of Smolensk State University]. — 2013. — № 2(22). — p. 85–97. [in Russian]
7. Orlova N.A. Rechevoi zhanr «memuari» i yego realizatsiya v tekstakh nositelei raznykh tipov rechevoi kulturi [The Speech Genre "Memoirs" and its Implementation in the Texts of Carriers of Different Types of Speech Culture]: abstract of the dis. ... of PhD in Philology: 10.02.01: defense of the thesis 19.10.2004 / Orlova Natalya Aleksandrovna. — Omsk, 2004. — 22 p. [in Russian]
8. Pavlova S.Yu. Memuarno-avtobiograficheskie zhanri: k probleme granits [Memoir-Autobiographical Genres: on the Problem of Borders] / S.Yu. Pavlova // Izvestiya Saratovskogo universiteta. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika [Proceedings of Saratov University. Series: Philology. Journalism]. — 2008. — Vol. 8. — Issue 1. — p. 59–62. [in Russian]
9. Williams P. Uolt Disnei. Prevrati svoyu zhizn v magiyu [How to be Like Walt: Capturing the Disney Magic Every Day of Your Life] / Pat Williams, Jim Denney. — Moscow: Eksmo, 2020. — URL: <https://iknigi.net/avtor-dzhim-denni/185741-uolt-disney-prevrati-svoyu-zhizn-v-magiyu-dzhim-denni/read/page-1.html> (accessed: 10.05.2023). [in Russian]
10. Kholikov A.A. Pisatelskaya biografiya: zhanr bez pravil [Writer's Biography: Genre without Rules] / A.A. Kholikov // Voprosy literatury [Issues of Literature]. — 2008. — № 6. — URL: <https://voplit.ru/article/pisatelskaya-biografiya-zhanr-bez-pravil/> (accessed: 01.04.2023). [in Russian]
11. Williams P. How to Be Like Walt: Capturing the Disney Magic Every Day of Your Life / Pat Williams with Jim Denney. — Deerfield Beach, FL: Health Communications, Inc., 2004. — URL: https://books.google.ru/books?id=RV2hAgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false (accessed: 10.05.2023).